|  |  |
| --- | --- |
| THIS AMENDING AGREEMENT (this “Amendment”) entered into on the 28th day of January 2020 (the “Execution Date”) to be effective as of the 1st day of February 2020 (the „Effective Date”) | TENTO DODATEK KE SMLOUVĚ (dále jen „Dodatek“) je uzavřený dne 28. ledna 2020 (dále jen „Datum podpisu“) s účinností od 1. února 2020 (dále jen „Datum účinnosti“) |
| BETWEEN | MEZI |
| Lava Apps Ltd, a company incorporated in England and Wales in the United Kingdom under registration number 11755324 whose registered office is at 71-75 Shelton Street, London, Greater London, United Kingdom, WC2H 9JQ, represented by Jan Buchal, Director (the “Licensor”) OF THE FIRST PART | Lava Apps Ltd, společností založenou v Anglii a Walesu ve Spojeném království pod registračním číslem 11755324, jejíž sídlo je na adrese 71-75 Shelton Street, London, Greater London, United Kingdom, WC2H 9JQ, za kterou jedná Jan Buchal, ředitel (dále jako „Poskytovatel”) NA STRANĚ JEDNÉ |
| and | a |
| Knihovna a tiskárna pro nevidomé K.E.Macana, an organisation established in the Czech Republic under identification number 14893631 whose registered office is at Ve Smečkách 15, 115 17 Praha, Czech Republic, represented by Bohdan Roule, Director (the “Licensee”) OF THE SECOND PART | Knihovna a tiskárna pro nevidomé K.E.Macana, organizace založena v České republice s IČO 14893631, jejíž sídlo je na adrese Ve Smečkách 15, 115 17 Praha, Česká republika, za kterou jedná Bohdan Roule, ředitel (dále jako „Nabyvatel”) NA STRANĚ DRUHÉ |
| (Licensor and Licensee hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”) | (Poskytovatel a Nabyvatel dále též společně jako „Smluvní strany” a každý jednotlivě jako „Smluvní strana”) |
| Background | Pozadí |
| The Parties entered into the Licence Agreement dated 29th January 2019. The Parties intend to amend the Agreement on the terms and conditions set forth in this “Amendment”. This Amendment is the 1st amending agreement to the Agreement. | Smluvní strany uzavřely dne 29. ledna 2019 Licenční smlouvu. Smluvní strany chtějí uvedenou Smlouvu změnit za podmínek uvedených v tomto “Dodatku”. Tento Dodatek je prvním dodatkem ke Smlouvě. |
| The agreement shall be amended as follows: | Ke smlouvě je učiněn následující dodatek: |
| IN CONSIDERATION OF the mutual benefits and obligations set forth in this Agreement, the sufficiency of which consideration is hereby acknowledged, the Parties to this Agreement agree as follows: | PO ZVÁŽENÍ vzájemných přínosů a povinností uvedených v tomto Dodatku, jejichž dostatečnost tímto potvrzují, se Smluvní strany tohoto Dodatku dohodly následovně: |
| Amendments | 1. Dodatky |
| * 1. In accordance with article IV.(4) of the Agreement, the Parties agree to prolong the Term by the period 1 February 2020 – 31 December 2020 (the “Second Term”). Analogically the End Date of the Term in article IV.(1) is changed to 31 December 2020. | * 1. V souladu s odstavcem IV.(4) Smlouvy se Smluvní období prodlužuje o období 1. února 2020 – 31. prosince 2020 (dále jen „Druhé smluvní období“). Obdobně se v odstavci IV.(1) mění datum Konce smluvního období na 31. prosince 2020. |
| * 1. For the License the Licensee will pay by one instalment to the Licensor CZK 733,333.33 plus CZK 20,533.33 (2,8% inflation according to the Czech Statistical Office), the total rounded amount being CZK 753,867 for the Second Term. | * 1. Za Licenci zaplatí Nabyvatel Poskytovateli 733.333,33 Kč navýšených o 20.533,33 Kč (inflace 2,8 % podle ČSÚ), celkem po zaokrouhlení 753.867 Kč za Druhé smluvní období v jedné splátce. |
| * 1. Except as otherwise provided in this Amendment, all of the terms and conditions of the Agreement remain unchanged and in full force and effect. | * 1. Ostatní části a ustanovení Smlouvy tímto Dodatkem nedotčené zůstávají platné a účinné v původním znění. |
| Term of agreement | 1. Doba trvání |
| * 1. This Amendment shall take effect from the Effective Date. | * 1. Tento Dodatek vstoupí v účinnost počínaje dnem Data účinnosti. |
| Applicable Law | 1. Rozhodné právo |
| * 1. This Amendment shall be governed by and construed in accordance with English law and the Parties submit to the exclusive jurisdiction of the English Courts with regard to any dispute or claim arising under this Amendment. | * 1. Tento Dodatek se řídí a je interpretován v souladu s Anglickým právním řádem a Smluvní strany se oddávají výhradní jurisdikci Anglických soudů, co se týče jakéhokoliv sporu nebo nároku vzešlého podle tohoto Dodatku. |
| Interpretation | 1. Interpretace |
| * 1. In the event any claim is made by any Party relating to any conflict, omission or ambiguity in this Amendment, no presumption or burden of proof or persuasion shall be implied by virtue of the fact that this Amendment was prepared by or at the request of a particular Party or the Party’s counsel. | * 1. V případě, že jakákoliv Smluvní strana učiní nárok týkající se jakéhokoliv rozporu, vynechání nebo dvojznačnosti či nejasnosti v tomto Dodatku, nebude implikován žádný předpoklad nebo důkazní břemeno nebo břemeno přesvědčování kvůli faktu, že tento Dodatek byl připraven konkrétní Smluvní stranou nebo právním zástupcem Smluvní strany, nebo že byl připraven na požadavek konkrétní Smluvní strany nebo právního zástupce Smluvní strany. |
| Exhibits | 1. Přílohy |
| * 1. All Exhibits attached to this Amendment are incorporated and shall be treated as if set forth herein. | * 1. Všechny přílohy připojené k tomuto Dodatku jsou začleněny a bude s nimi zacházeno, jako by byly uvedeny zde. |
| Severability | 1. Oddělení |
| * 1. In the event that any term or provision of this Amendment shall for any reason be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other term or provision, and this Amendment shall be interpreted and construed as if such term or provision, to the extent the same shall have been held invalid, illegal or unenforceable, had never been contained herein. | * 1. V případě, že jakékoliv ustanovení tohoto Dodatku bude z jakéhokoliv důvodu uznáno jakožto neplatné, protiprávní nebo nevymahatelné v jakémkoliv ohledu, pak tato neplatnost, protiprávnost nebo nevymahatelnost neovlivní žádné další ustanovení, a tento Dodatek bude interpretován a vykládán, jako kdyby toto ustanovení do míry, do které bude uznáno za neplatné, protiprávní nebo nevymahatelné, nikdy nebylo zde obsaženo. |
| Counterparts | 1. výtisky |
| * 1. This Amendment may be executed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which when taken together shall constitute one and the same Amendment. | * 1. Tento Dodatek může být podepsán v jednom nebo více výtiscích, z nichž každý bude pokládán za originál, ale všechny dohromady budou tvořit jeden a ten samý Dodatek. |
| * 1. This Amendment is written in both the English and the Czech language. In case of any discrepancies between the two language versions, the Czech version shall prevail. | * 1. Tento Dodatek je sepsán jak v anglickém, tak českém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů mezi oběma jazykovými verzemi je rozhodné znění české verze. |
| Entire Agreement | 1. Celá smlouva |
| * 1. This Amendment constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the subject matter contained herein. | * 1. Tento Dodatek představuje úplné ujednání mezi Smluvními stranami ve vztahu k předmětu tohoto Dodatku. |
| IN WITNESS WHEREOF, the Parties have duly affixed their signatures on the Execution Date: | NA DŮKAZ ČEHOŽ Smluvní strany řádně připojují své podpisy v den Data podpisu: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Lava Apps Ltd Jan Buchal, Director/*ředitel* (for the Licensor/za Poskytovatele) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Knihovna a tiskárna pro nevidomé K.E.Macana Bohdan Roule, Director/*ředitel* (for the Licensee/za Nabyvatele) |

Lava Apps Ltd